

Master Traduction, interprétation – Parcours : Langues de spécialités, corpus et traductologie

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Le Master **Langues de Spécialité, Corpus et Traductologie** se distingue des autres masters orientés vers la traduction professionnelle (tels que le Master ILTS – Industries de la Langue, Traduction Spécialisée) par sa **forte assise en recherche en linguistique appliquée** et par l'absence d'exigence de deux langues secondes obligatoires. Seul l'anglais est obligatoire, les deux autres langues, à savoir, l'espagnol et l'allemand, sont optionnelles. Sa particularité repose sur l'articulation entre **linguistique de corpus, langues de spécialité, technologie des données, technologie de la traduction et traductologie**, au sein d'une approche résolument interdisciplinaire et plurilingue. Il faut noter que, comme le master ILTS, le master LSCT se concentre sur la traduction et **ne forme pas à l'interprétation**.

Axes de formation

La formation s'organise autour de cinq axes complémentaires :

1. Culture linguistique et données

Cet axe couvre l'ensemble des compétences liées à l'analyse linguistique en contexte spécialisé, dont :

- * analyse de données textuelles à partir de corpus de langues de spécialité,
- * terminologie et constitution de ressources terminologiques spécialisées,
- * phraséologie contrastive,
- * étude des discours spécialisés et des genres textuels professionnels,
- * **culture générale de la traduction et intelligence artificielle (IA)**,

- * **clear writing et plain language**,
- * culture générale appliquée à la traduction spécialisée.

2. Technologie des données

Cet axe porte sur la maîtrise des outils et méthodes permettant de travailler sur des données linguistiques :

- * outils de compilation et d'interrogation de corpus,
- * élaboration de bases de données terminologiques fondées sur corpus,
- * initiation aux technologies linguistiques mobilisées dans les industries de la langue.

3. Technologie de la traduction : littératie numérique

Cet axe vise à développer les compétences nécessaires à l'usage éclairé des outils contemporains de traduction :

- * compréhension et usage critique des outils d'aide à la traduction,
- * maîtrise des systèmes de traduction automatique et des méthodologies de post-édition,
- * analyse des sorties de systèmes IA et réflexion sur les typologies d'erreurs,
- * sensibilisation aux enjeux éthiques, techniques et méthodologiques liés à la traduction assistée,
- * **introduction aux statistiques appliquées à la traduction et aux données linguistiques**.

4. Traduction et rédaction

Cet axe concerne la traduction pragmatique (ou traduction spécialisée) et la production de textes en contexte professionnel :

- * pratiques de traduction spécialisée appuyées ou non sur les corpus,
- * rédaction en langue claire, réécriture et adaptation,

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

* articulation entre traductologie, linguistique de corpus et technologies numériques.

5. Introduction au mémoire de recherche

Cette partie accompagne les étudiants dans la construction progressive de leur mémoire de recherche :

- * **méthodologie de la recherche** (question de recherche, problématique, cadre théorique, choix des données),
- * **accompagnement au travail de rédaction du mémoire** (planification, structuration, suivi personnalisé),
- * **participation aux séminaires de recherche** du master et aux activités des équipes de recherche partenaires, initiation à la communication scientifique, aux bonnes pratiques académiques et à l'éthique de la recherche.

Une formation résolument plurilingue

Le master se distingue par son orientation plurilingue et l'ouverture à un large éventail de langues pour le travail sur le mémoire de recherche. Les étudiants peuvent travailler principalement en **anglais, français, espagnol et allemand**, mais également – en co-direction avec des spécialistes – en **chinois, vietnamien, coréen, japonais, finnois, arabe, russe, croate, roumain**, entre autres.

Cette diversité fait du master un espace privilégié pour développer des compétences en analyse linguistique, traduction et traitement de données spécialisées dans des environnements multilingues.

Ce programme universitaire fait partie de la Graduate School *Linguistics* d'Université Paris Cité, qui associe des cours de master et de doctorat à des laboratoires de recherche avancés. La Graduate School adopte une approche pluridisciplinaire pour l'étude du langage, couvrant la linguistique théorique, informatique, historique, la sociolinguistique, la psycholinguistique et la traductologie.

OBJECTIFS

Le Master **Langues de Spécialité, Corpus et Traductologie** a pour ambition de :

- * **Développer la recherche** dans les domaines pluridisciplinaires de la linguistique de corpus, de la traduction spécialisée, de la terminologie, de la phraséologie et des langues de spécialité, en intégrant pleinement les approches innovantes liées à **l'intelligence artificielle (IA)**. Le programme met l'accent sur l'analyse critique des systèmes IA, leurs usages en traduction, leurs limites, leurs apports méthodologiques et les nouvelles perspectives qu'ils ouvrent dans la recherche linguistique et traductologique.
- * **Renforcer les liens avec d'autres disciplines** de l'Université Paris Cité, notamment l'informatique, les sciences du langage, les humanités numériques et les industries de la langue, afin de positionner le master au cœur des enjeux actuels de l'IA appliquée aux données linguistiques et aux pratiques de traduction.
- * **Développer les collaborations internationales**, en favorisant l'accès à des laboratoires et à des équipes de recherche travaillant sur les corpus, les technologies langagières et l'IA, afin d'aider les étudiants à affiner leurs projets dans des environnements de recherche de pointe.
- * **Accueillir les professionnels de la langue** (traducteurs, terminologues, lexicologues, rédacteurs, enseignants, experts sectoriels, etc.) souhaitant reprendre leurs études pour engager une réflexion scientifique nourrie par leur expérience, notamment autour des transformations induites par les corpus, les technologies linguistiques et **l'IA dans les pratiques de traduction et d'analyse linguistique**.

COMPÉTENCES VISÉES

À l'issue du master, les étudiants auront acquis un ensemble de compétences scientifiques, technologiques et professionnelles articulées autour de la linguistique de corpus, des langues de spécialité, de la traduction spécialisée et des technologies contemporaines, notamment **l'intelligence artificielle (IA)**.

Compétences scientifiques

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- * Maîtrise des concepts clés en linguistique appliquée, linguistique de corpus, terminologie, phraséologie, traductologie et langues de spécialité.
- * Compréhension approfondie des enjeux actuels liés à l'**IA linguistique**, à la traduction automatique neuronale et aux technologies langagières émergentes.
- * **Capacité à situer et analyser de manière critique les débats scientifiques actuels**, à prendre du recul sur les problématiques contemporaines du domaine, et à évaluer leur impact sur les pratiques professionnelles.
- * **Compétence en méthodologie de la recherche** : formulation de problématiques, constitution et analyse de données, structuration d'un mémoire, maîtrise des principes de scientifcité et des bonnes pratiques académiques.

Compétences technologiques

- * Constitution, annotation, étiquetage et analyse de corpus spécialisés.
- * Usage avancé des outils d'aide à la traduction, logiciels terminologiques et systèmes de traduction automatique.
- * Connaissance des langages informatiques utiles aux humanités numériques (XML, SQL, etc.).
- * Évaluation critique des sorties produites par l'IA et compréhension de leurs limites méthodologiques et linguistiques.

Compétences professionnelles

- * Traduction spécialisée et rédaction professionnelle appuyées sur les corpus.
- * Maîtrise du clear writing, du plain language et de la communication claire.
- * Compréhension des problématiques linguistiques, technologiques et méthodologiques rencontrées par les professionnels des langues.

Compétences transversales

- * Organisation, rigueur, méthode, autonomie.
- * Curiosité scientifique, capacité d'adaptation et goût pour l'innovation.
- * Sens de l'analyse, de l'abstraction et de l'évaluation critique des technologies et pratiques émergentes.

Programme

ORGANISATION

Il s'agit d'un **Master de recherche en deux ans (4 semestres)**.

- * **En première année (M1)**, la formation s'appuie en grande partie sur le programme du Master *ILTS – Industries de la Langue, Traduction Spécialisée*, tout en intégrant des enseignements spécifiquement dédiés à la **recherche en linguistique appliquée et traductologie** (voir détails ci-dessous).
- * **En deuxième année (M2)**, certains enseignements sont partagés avec le Master ILTS, mais la majorité des **séminaires** sont entièrement consacrés à la **linguistique appliquée, à la recherche sur corpus, aux technologies linguistiques et à l'IA, ainsi qu'à la traductologie** (voir détails ci-dessous).

Le mémoire de master constitue un élément structurant de la formation : il s'agit d'un travail de recherche original qui participe à l'enrichissement des connaissances dans le champ des langues de spécialité, des corpus et de la traduction spécialisée.

Sur le plan pédagogique, il offre à l'étudiant-e l'occasion de mettre en pratique les méthodologies et techniques de recherche acquises au cours du master, de développer une démarche scientifique exigeante, de mobiliser des cadres théoriques ainsi que des outils technologiques adaptés, et d'élaborer une analyse solide fondée sur des données authentiques.

Quelques exemples de sujets de recherche :

Analyse contrastive et diachronique de traductions produites par l'IA générative

Variation terminologique et groupes nominaux complexes : une frontière ?

La place de l'humain dans l'extraction terminologique produite par l'IA

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Discourse Analysis of Press Releases

Degrees of specialization in mathematical discourse

Caractérisation de la FASP policière criminalistique, étude de la série NCIS

Etude terminologique, phraséologique et structurelle du discours dans les oral arguments de la Cour Suprême des Etats-Unis

Traduction de la transgression humoristique de la prosodie sémantique dans les Ted Talks de l'anglais vers le français

Evaluation de la traduction automatique neuronale des groupes nominaux complexes

Evaluation de traductions automatiques et de post-éditions produites par des experts ou des linguistes

Analyse du discours éco-responsable dans la fast fashion

Rédaction de l'affichage public en anglais, français et chinois : analyse de corpus

L'analyse des vidéos de promotion des expositions de mode : caractérisation linguistique

Comparaison des traductions automatiques produites par la traduction automatique neuronale et l'intelligence artificielle générative

Analyse de la variation terminologique en traduction spécialisée anglais-français

Apports de l'IA générative dans la construction de définitions terminologiques

IA générative et extraction terminologique

Rôles de l'IA générative et de la linguistique de corpus dans l'analyse linguistique

La métaphore dans le discours sur l'immigration

Programme

M1

Semestre 1

Culture linguistique et données :

- * Introduction à l'analyse de données et domaines spécialisés. Terminologie
- * Discours, genres textuels et langues de spécialité
- * Culture générale de la traduction
- * Linguistic Landmarks/Contrastive Phraseology

UE Technologies des données :

- * Outils de compilation et interrogation de données
- * Projet de traduction intégrée : terminologie et données

UE Rédaction et traduction en français et anglais :

- * Traduction en santé et environnement (français-anglais)
- * Traduction économique (anglais-français)

UE Rédaction et traduction en français, allemand OU espagnol 1

- * Traduction économique, scientifique, technique ou juridique allemand-français ou espagnol-français (optionnel)
- * Séminaire de recherche (équipe ALTAE)

Semestre 2

UE Cultures linguistiques et données 2

- * Culture générale de la traduction et intelligence artificielle (IA)
- * Analyse de données et langues de spécialité
- * Clear Writing and Plain Language

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

UE Introduction au mémoire de recherche

- * Méthodologie de la recherche pour le mémoire
- * Séminaire (équipe ALTAE)

UE traduction et traitement des données

- * Traduction scientifique, technique, juridique ou en santé allemand-français ou espagnol-français(optionnel)
- * Introduction aux statistiques

M2 (semestres 3 et 4)

Méthodologie et recherche

- * Données, analyse linguistique et traductologie, intelligence artificielle
- * Phraséologie, Linguistique systémique fonctionnelle
- * Séminaire de l'équipe ALTAE, LSCT
- * Intelligence artificielle et traduction automatique
- * Pratique et théorie de la traduction

Méthodologie des outils de traitement des données

- * Analyse de données linguistiques et outils de compilation et d'interrogation de données
- * Exploitation des données
- * Analyse outillée des données linguistiques

Mémoire

- * Analyse et rédaction

Terminologie et Traduction

- * Terminologie, phraséologie et bases de données
- * Conférences, séminaires
- * Traduction (2 cours au choix): Traduction spécialisée (anglais-français), Traduction spécialisée (allemand-

français), Traduction spécialisée (espagnol-français), Traduction spécialisée renforcée (anglais-français)

STAGE

Stage : Optionnel

Durée du stage : 2-3 mois

Admission

PRÉ-REQUIS

Pour M1 et M2 :

Pour les diplômés en langues : très bon niveau de français et d'anglais (>12/20). Pour d'autres diplômes : note égale ou supérieure à la note C1 en compréhension ET en production (oral et écrit) selon l'échelle du « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » (CECRL)

Vous entrez en M1 :

Des connaissances solides en langues, ainsi qu'un très bon niveau en français et en anglais (C1 à l'oral comme à l'écrit), sont requis — éventuellement complétés par une autre langue en lien avec le projet de recherche.

Selon les thématiques étudiées, une pratique ou une maîtrise de la traduction, de très bonnes compétences linguistiques dans la ou les langues de travail, ainsi que de bonnes compétences en bureautique sont attendues. Une appétence pour les outils de traitement linguistique et pour les technologies de l'IA constitue également un atout.

- Licence LEA, LLCE anglais, linguistique ou autres, avec **un bon niveau d'anglais au moins** (allemand et espagnol possibles).

- Diplômes étrangers équivalents, avec une bonne connaissance du français et de l'anglais (C1).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Vous entrez en M2 :

Accès en M2 : le master est ouvert aux étudiant·e·s titulaires d'un Master 1 en LEA, LLCE anglais, linguistique ou dans un domaine équivalent. Les candidat·e·s titulaires de diplômes étrangers doivent attester d'une très bonne maîtrise du français et de l'anglais (niveau C1 minimum en compréhension ET en production, à l'oral comme à l'écrit), comprenant une certification en français. Une VAP (Validation des Acquis Professionnels) est également possible.

L'admission en M1 comme en M2 LSCT s'effectue sur dossier ; elle comprend un CV, les résultats obtenus dans la formation antérieure, une lettre de motivation et une proposition de projet de recherche d'une à deux pages. Un entretien peut être ensuite proposé par les responsables du diplôme.

Droits de scolarité :

Les droits d'inscription nationaux sont annuels et fixés par le ministère de l'Enseignement supérieur de la Recherche. S'y ajoutent les contributions obligatoires et facultatives selon la situation individuelle de l'étudiant.

Des frais de formation supplémentaires peuvent s'appliquer au public de formation professionnelle. Plus d'informations [ici](#).

Et après ?

POURSUITES D'ÉTUDES

Recherche doctorale en linguistique de corpus, traductologie, terminologie, linguistique contrastive et langues de spécialité (dont, entre autres, l'anglais de spécialité), incluant l'étude et l'évaluation des outils d'IA appliqués au traitement linguistique et à la traduction.

Métiers de la terminologie et de la lexicographie ; métiers liés au traitement automatique des langues et aux technologies langagières du point de vue de l'utilisateur (dont l'analyse,

l'annotation, l'évaluation ou la post-édition de systèmes de traduction automatique et d'outils d'IA linguistique).

Enseignement et formation dans les domaines de la linguistique de spécialité, des corpus, de la traduction spécialisée et de l'utilisation pédagogique des technologies langagières.

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Le master LSCT ouvre à une diversité de métiers dans les domaines de la linguistique appliquée, des langues de spécialité, des corpus et des technologies langagières. Les diplômé·e·s peuvent s'orienter vers :

- * **la recherche doctorale en linguistique appliquée** (terminologie, linguistique contrastive, langues de spécialité, anglais de spécialité, traduction spécialisée, linguistique de corpus et étude des outils d'IA appliqués au langage) ;
- * **les métiers de la terminologie et de la lexicographie**, incluant la conception et la gestion de ressources linguistiques ;
- * **les métiers liés au traitement automatique des langues et aux technologies langagières**, du point de vue de l'utilisateur (analyse de corpus, annotation, évaluation de systèmes TAL/IA, traduction spécialisée outillée, post-édition, gestion de données linguistiques) ;
- * **les métiers de l'enseignement**, notamment dans le champ de l'anglais de spécialité, de la linguistique appliquée et de l'intégration pédagogique des technologies langagières.

Types d'emplois accessibles :

- * Chercheur·e enseignant·e-chercheur·e en sciences du langage, terminologie, traductologie ;
- * Terminologue en entreprise ou dans des institutions publiques (INIST, DGLFLF) ;
- * Lexicologue (éditions de dictionnaires) ;
- * Spécialiste des TICE et des technologies langagières ;
- * Spécialiste en traduction automatique ou en outils de TAO/IAT (post-édition, évaluation, adaptation des systèmes).
- * Traducteur/traductrice

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Contacts

Responsable(s) pédagogique(s)

Natalie Kubler
0157276479
natalie.kubler@eila.univ-paris-diderot.fr

- Français

Lieu de formation

Campus des Grands Moulins

Responsable(s) pédagogique(s)

Alexandra Mestivier
alexandra.mestivier@u-paris.fr

Contact administratif

Omar Fellah
0157275667
master.eila@u-paris.fr

En bref

Composante(s)

UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées

Niveau d'études visé

BAC +5 (niveau 7)

ECTS

120

Public(s) cible(s)

- Demandeur d'emploi
- Étudiant
- Salarié - Profession libérale
- Responsable entreprise

Modalité(s) de formation

- Formation initiale
- Formation professionnelle

Validation des Acquis de l'Expérience

Oui

Langue(s) des enseignements

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation